

Titolo dell'insegnamento:	Lingua tedesca
Anno di corso:	1° anno
Docente:	Peter Bendermacher
Obiettivi del corso:	<p>Il corso di lingua tedesca del primo anno mira, dopo una breve verifica delle conoscenze linguistiche di ciascuno studente, ad ampliare il lessico e ad approfondire le conoscenze grammaticali. Alla fine del corso sarà raggiunto il livello B1.</p> <p>Lo studente sarà in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprendere i punti chiave di argomenti familiari che riguardano la scuola il tempo libero ecc.; • saper muoversi con disinvoltura in situazioni che possono verificarsi mentre viaggia nel paese in cui si parla la lingua tedesca; • produrre un testo semplice relativo ad argomenti che siano familiari o di interesse personale; • descrivere esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni e spiegare brevemente le ragioni delle sue opinioni e dei suoi progetti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica</p> <ul style="list-style-type: none"> • i verbi (deboli, forti, misti, modali, separabili - tutti i tempi dell'indicativo) • i pronomi personali • gli articoli (determinativo, indeterminativo, possessivo, negativo) • gli aggettivi (predicativo/attributivo, comparativo/superlativo) • i sostantivi (genere, numero, declinazione) • le preposizioni • le frasi secondarie <p>Ampliamento del lessico</p> <p>Espressione scritta e orale</p> <p>Comprensione scritta e orale</p>
Testi di riferimento:	Ute Koithan/Helen Schmitz/Tanja Sieber/Ralf Sonntag, Aspekte neu 1 – Capitoli 1-5 (Libro di testo e libro degli esercizi), München, Klett-Langenscheidt 2014
Modalità di esame:	Esame annuale (scritto e orale)

Titolo dell'insegnamento:	Lingua tedesca
Anno di corso:	2° anno
Docente:	Peter Bendermacher
Obiettivi del corso:	<p>Il corso di lingua tedesca del secondo anno serve per completare il programma di grammatica. Alla fine del corso sarà raggiunto il livello B2.</p> <p>Lo studente sarà in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comprendere le idee principali di testi complessi su argomenti sia concreti che astratti; • interagire con una certa scioltezza e spontaneità che rendono possibile un'interazione naturale con i parlanti nativi senza sforzo per l'interlocutore.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica</p> <ul style="list-style-type: none"> • infinito con e senza "zu" • verbi con preposizioni e avverbi pronominali • verbi riflessivi • congiuntivo II • passivo d'azione e passivo di stato • frasi relative • participio attributivo <p>Ampliamento del lessico Espressione scritta e orale Comprensione scritta e orale</p>
Testi di riferimento:	Ute Koithan/Helen Schmitz/Tanja Sieber/Ralf Sonntag, Aspekte neu 1 – Capitoli 6-10 (Libro di testo e libro degli esercizi), München, Klett-Langenscheidt 2014
Modalità di esame:	Esame annuale (scritto e orale)

Titolo dell'insegnamento:	Lingua tedesca
Anno di corso:	3° anno
Docente:	Peter Bendermacher
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di portare gli studenti al livello C1 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso si divide in due parti: tedesco commerciale e turismo.</p> <p>La prima parte del corso mira alla conoscenza approfondita degli argomenti relativi alla corrispondenza commerciale in lingua tedesca:</p> <ul style="list-style-type: none"> • struttura della lettera commerciale • richiesta di nominativi di ditte che operano in un certo settore • richiesta di informazioni • offerta • ordine • conferma dell'ordine • esecuzione dell'ordine • problemi nella consegna • ricevimento della merce • pagamento <p>La seconda parte si occupa della storia del turismo, delle influenze positive e negative sul suo sviluppo (patrimonio UNESCO, social media), dei problemi dell'overtourism e possibili soluzioni e della sostenibilità.</p>
Testi di riferimento:	Dispensa
Modalità di esame:	Esame annuale (scritto e orale)

Titolo dell'insegnamento:	MLO IT-DE
Anno di corso:	1° anno
Docente:	Silvia Lodrini
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di avviare alla mediazione linguistica orale, fornendo un quadro generale delle attività specifiche del mediatore e del suo ruolo nelle varie situazioni di mediazione orale. Esercitazione delle capacità di comprensione e produzione orale, ampliamento delle conoscenze terminologiche e culturali.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	LE VARIANTI DELLA MEDIAZIONE ORALE, caratteristiche, difficoltà, strategie, ESERCIZI PROPEDEUTICI di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione (parole chiave, mappe concettuali, riassunti orali, riformulazioni, attivazione lessicale, sinonimi e contrari), PUBLIC SPEAKING uso della voce e linguaggio del corpo, esercitazione con presentazioni
Testi di riferimento:	<p>Articoli, pubblicazioni e file audio INDUSTRIA DEL TURISMO (strutture ricettive, agenzie di viaggio, compagnie aeree...), prenotazione, accoglienza, reclami, INDUSTRIA NEI PAESI DACH E RAPPORTI CON ITALIA, POTENZIALI CAMPI DI LAVORO DELL'INTERPRETE, Saluti, formule di benvenuto, presentazione -profilo professionale</p> <p>TEMI CULTURA DEL PAESE: storia (in occasione di ricorrenze), immigrazione, sistema scolastico, organizzazione del sistema politico)-visivi in lingua originale provenienti da siti rispettivamente specificati dalla docente. Alcuni testi delle esercitazioni verranno messi a disposizione degli studenti durante le lezioni.</p> <p>Strumenti consigliati: Siti internet istituzionali, settoriali Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch) Dizionari settoriali Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati</p>
Modalità di esame:	

Titolo dell'insegnamento:	MLO IT-DE
Anno di corso:	2° anno
Docente:	Silvia Lodrini
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di avviare all'acquisizione delle tecniche di mediazione linguistica orale, individuando alcune strategie per affrontare la mediazione in ambiti diversi. Si focalizzerà sulla esercitazione della capacità di comprensione e di produzione orale, sulla individuazione delle parole chiave, la memorizzazione e la capacità di sintesi.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Esercitazione delle competenze di mediazione linguistica, rafforzamento della concentrazione, tecniche di gestione dello stress e della voce, aspetti interculturali. Focus del corso: traduzione a vista, memorizzazione, situazioni di mediazione dialogica. AREE TEMATICHE: AMMINISTRATIVO/GIURIDICO: Unione europea, Agenda 2030, notizie e politiche di attualità, APPROFONDIMENTO DI TEMATICHE COLLEGATE (ambiente, economia, profili aziendali)
Testi di riferimento:	Articoli, pubblicazioni e file audio-visivi in lingua originale provenienti da siti rispettivamente specificati dalla docente. Alcuni testi delle esercitazioni verranno messi a disposizione degli studenti durante le lezioni. Strumenti consigliati: Siti internet istituzionali, settoriali Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt) Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch) Dizionari settoriali Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati
Modalità di esame:	

Titolo dell'insegnamento:	MLO IT-DE
Anno di corso:	3° anno
Docente:	Silvia Lodrini
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di acquisire le tecniche di mediazione linguistica orale, individuando le strategie per affrontare la mediazione in ambiti diversi. Si focalizzerà sulla capacità di comprensione orale, l'individuazione delle parole chiave, la memorizzazione, la presa di appunti e la capacità di sintesi, infine sulla riproduzione orale e il public speaking, approfondendo gli aspetti terminologici affrontati in MLS e evidenziando l'approccio metodologico diverso tra MLS e MLO.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Approfondimento, esercitazione delle competenze di mediazione linguistica, implementazione di glossari con la finalità di affrontare interpretariati, rafforzamento della concentrazione e della memorizzazione, tecniche di gestione dello stress e della voce, aspetti interculturali. Focus del corso saranno situazioni di mediazione dialogica e di trattativa nonché la resa di contenuti tramite la traduzione consecutiva.</p> <p>Aree tematiche: AZIENDALE (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, partecipazioni a fiere, ecc.) SETTORI MERCEOLOGICI: moda, cosmetica, calzature, macchine utensili, arredo cucina.</p>
Testi di riferimento:	<p>Articoli, pubblicazioni e file audio-visivi in lingua originale provenienti da siti rispettivamente specificati dalla docente. Alcuni testi delle esercitazioni verranno messi a disposizione degli studenti durante le lezioni.</p> <p>Strumenti consigliati: Siti internet istituzionali, settoriali Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt) Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch) Dizionari settoriali Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati</p>
Modalità di esame:	Prova orale consistente in una trattativa commerciale, anche con riferimenti agli andamenti economici. La prova verrà svolta insieme alla Dott.ssa Bigiarini e comprenderà pertanto sia la consecutiva/trattativa IT>DE che quella DE>IT, la valutazione potrà anche tenere conto di ricerche, glossari ecc. che saranno assegnati in itinere. Su richiesta possibilità di concordare format di esame solo per la parte IT-DE.

Titolo dell'insegnamento:	MLS IT-DE
Anno di corso:	3° anno
Docente:	Silvia Lodrini
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di acquisire tecniche di mediazione linguistica scritta individuando le diverse strategie per affrontare traduzioni in ambiti diversi (es. commerciale, pubblicitario, giuridico, letterario), approfondendo gli aspetti terminologici affrontati in MLO e evidenziando l'approccio metodologico diverso tra MLS e MLO
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<ul style="list-style-type: none"> - Approfondimento, esercizio delle competenze di mediazione linguistica scritta tramite testi contenenti difficoltà specifiche (terminologiche, sintattiche, socio-culturali e comportamentali) - Implementazione di glossari e database settoriali ed utilizzo di tutti gli strumenti informatici a disposizione - Aree tematiche: corrispondenza commerciale, contrattualistica, report/andamenti settoriali, siti internet di aziende operanti in settori significativi dell'industria italiana (mobilitrici, settore agroalimentare, macchine lavorazione legno/metalli/saldatura, automazione), industria 4.0, turismo, ambiente.
Testi di riferimento:	<p>Fotocopie/riferimenti ai siti forniti dalla docente</p> <p>Strumenti consigliati:</p> <p>Siti internet istituzionali, settoriali</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt)</p> <p>Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p> <p>Dizionari settoriali</p> <p>Portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati</p>
Modalità di esame:	Prova scritta di ca. 1800 caratteri spazi inclusi. Argomento tratto dai contenuti sviluppati durante l'anno accademico.

Titolo dell'insegnamento:	MLO DE-IT
Anno di corso:	1° anno
Docente:	Valentina Bigiarini
Obiettivi del corso:	Avviamento alle tecniche di mediazioni linguistica orale, acquisizione delle tecniche di ricerca ed archiviazione terminologica, introduzione delle principali problematiche sia tecniche che comportamentali della mediazione orale, acquisizione dei principali strumenti tecnologici a disposizione del mediatore.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso si basa su esercitazioni di traduzione a vista con particolare attenzione alla presa di coscienza delle diversità sintattiche tra le due lingue da gestire in fase di traduzione/interpretazione.</p> <p>Le esercitazioni di traduzione a vista, memorizzazione, presentazioni in lingua e simulazioni di interpretazione di passaggi brevi sono interattive e guidano all'avviamento delle tecniche di interpretazione, all'arricchimento terminologico attraverso lavoro di ricerca e catalogazione terminologica.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom.</p> <p>Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati.</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p>
Modalità di esame:	Esame orale dal tedesco all'italiano con esercizio di memorizzazione e traduzione a vista.

Titolo dell'insegnamento:	MLO DE-IT
Anno di corso:	2° anno
Docente:	Valentina Bigiarini
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di mettere a punto le tecniche di interpretazione per mediatori linguistici attraverso gli strumenti introdotti al 1° anno, con obiettivo di acquisire l'abilità di interpretazione consecutiva.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso si basa su esercitazioni attive di memorizzazione, traduzioni a vista, simulazioni di situazioni lavorative reali in cui gli studenti si calano nella parte di interpreti in occasione di brevi meeting, trattative commerciali, interviste, sia in presenza che a distanza. Le esercitazioni hanno come obiettivo l'acquisizione delle tecniche di interpretazione, dell'uso della voce, gestione della relazione con gli interlocutori e della gestualità. Fa parte integrante del programma l'elaborazione di glossari settoriali attraverso esercizi di ricerca terminologica.
Testi di riferimento:	<p>Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom.</p> <p>Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati.</p> <p>Dizionari monolingue (Duden, Wahrig)</p> <p>Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch)</p>
Modalità di esame:	Esame orale: simulazione di interpretazione dal tedesco all'italiano in situazioni analoghe a quelle svolte durante l'anno di corso

Titolo dell'insegnamento:	MLO DE-IT
Anno di corso:	3° anno
Docente:	Valentina Bigiarini
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di acquisire e consolidare tecniche di interpretazione per mediatori linguistici in ambito commerciale, economico, tecnico ed istituzionale con la simulazione di interventi in convegni, meeting aziendali, trattative commerciali e interviste sia in presenza che a distanza.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Il corso si basa su esercitazioni attive e simulazioni di interpretazione sui contenuti indicati in "obiettivi del corso". Le esercitazioni propongono agli studenti difficoltà specifiche relative a terminologia, tecniche di interpretazione, allenamento della voce, gestualità e relazione con gli interlocutori. Le esercitazioni sono interattive e guidano all'acquisizione di glossari settoriali, alla ottimizzazione delle tecniche di memorizzazione, interpretazione di trattativa e consecutiva, gestione di incontri di affari in presenza e a distanza. Una parte del corso è dedicata ad approfondimenti di glossari settoriali.
Testi di riferimento:	Materiali e riferimento forniti dalla docente e caricati con cadenza settimanale sul portale Classroom. Strumenti consigliati: siti internet istituzionali e settoriali, portali settoriali specifici relativi a settori terminologici affrontati. Dizionari monolingue (Duden, Wahrig) Dizionari bilingue (es. Sansoni, Zanichelli, Langenscheidt Duden Band 1-12 (es. Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Bedeutungswörterbuch) Dizionari settoriali Testi consigliati Falbo, C., M. Russo e F. Straniero Sergio (1999). Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie pratiche, Milano, Hoepli, 1999. Russo, M. e Mack, G. (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguisticoculturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.

Modalità di esame:	Simulazione di interpretazione utilizzando la tecnica di interpretazione consecutiva. Argomento tratto dai contenuti sviluppati durante l'anno accademico.
---------------------------	--

Titolo dell'insegnamento:	MLSP DE-IT
Anno di corso:	1° anno
Docente:	Vito Punzi
Obiettivi del corso:	Obiettivo del corso è introdurre e formare gli studenti alle tecniche di traduzione in italiano, attraverso una riflessione sugli aspetti teorici del tradurre, esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte individuali di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>La traduzione: teoria e pratica</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari</p>
Testi di riferimento:	Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli 2011
Modalità di esame:	Scritta 3 ore 3500 battute spazi inclusi

Titolo dell'insegnamento:	MLSP DE-IT
Anno di corso:	2° anno
Docente:	Vito Punzi
Obiettivi del corso:	Obiettivo del corso è introdurre e formare gli studenti alle tecniche di traduzione in italiano, attraverso una riflessione sugli aspetti teorici del tradurre, esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte individuali di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>La traduzione: teoria e pratica</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari</p>
Testi di riferimento:	Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli 2011
Modalità di esame:	Scritta 3 ore 5000 battute spazi inclusi

Titolo dell'insegnamento:	MLSP DE-IT
Anno di corso:	3° anno
Docente:	Vito Punzi
Obiettivi del corso:	Obiettivo del corso è introdurre e formare gli studenti alle tecniche di traduzione in italiano, attraverso una riflessione sugli aspetti teorici del tradurre, esercitazioni pratiche e discussioni sulle scelte individuali di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>La traduzione: teoria e pratica</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi commerciali</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi turistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi giornalistici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi scientifici</p> <p>Laboratori di traduzione dal tedesco di testi letterari</p>
Testi di riferimento:	Lucia Cinato Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli 2011
Modalità di esame:	Scritta 3 ore 7000 battute spazi inclusi